LOS PROBLEMAS CULTURALES DE APRENDER LA LENGUA ESPAÑOLA POR LOS ESTUDIANTES UZBEKOS

MAKHFUZA ARTIKOVA
Universidad Estatal de Lenguas del Mundo de Uzbekistán

La traducción tiene un papel importante en el proceso del enriquecimiento de las lenguas, en la formación de las palabras nuevas –neologismos – y las unidades generales, la conservación y divulgación de las obras literarias, la difusión de las informaciones por todo el mundo.

El entendimiento de una obra literaria o científica no debe quedar limitada o solamente a los representantes de una sociedad. Todo el mundo debe tener la posibilidad de conocerla. La literatura de un país se desarrolla solamente cuando tiene una relación estrecha con la literatura y cultura de otros países. Sin ninguna duda, los traductores tienen un papel importante en difundir las obras científicas o literarias, o informaciones actuales, por todo el mundo.

Si consideramos que el español es una de las lenguas más difundidas del mundo, entendemos que tenemos la necesidad de aprender esa lengua y preparar a los especialistas de alta cualificación en el área de traducción del español al uzbeko y del uzbeko al español.

Observando las investigaciones científicas que se realizan en Uzbekistán y los países de la Comunidad de Estados Independientes (CEI) podemos decir, sin ninguna duda, que aprenden la lengua española atendiendo a su cultura.

Actualmente todos nosotros estamos viviendo en un mundo, en el que apenas hay fronteras entre las diferentes culturas. Eso es el resultado de la influencia de las comunicaciones e informaciones globales en nuestra sociedad. Por eso hoy día muchos profesores prestan atención especial a los problemas culturales en el aula cuando enseñan una lengua extranjera a los estudiantes. Entendemos la palabra

"cultura" como un resultado de la educación, del desarrollo mental y de la percepción del mundo. Según la lingüista rusa Maslova (13) "Cultura es uno de los conceptos fundamentales de conocimientos sociales y humanitarios"[37].

La palabra "Cultura" había sido usada en el ámbito científico por primera vez en el siglo XVIII por Edward Burnett Tylor, quien la entendía como un complejo, que incluye los conocimientos, creencias, artes, leyes, tradiciones y las otras costumbres que determinan a las personas como miembros de una sociedad"[38].

Cada persona es portavoz de su cultura, mentalidad y lengua nacional. Podemos decir que los estudiantes también son los representantes de una cultura y lengua nacional y cuando aprenden una lengua extranjera empiezan aceptar el contenido de la palabra extranjera a través de sus mentalidades y cultura, en particular cultura de la lengua.

Últimamente los científicos intentan atender al factor *hombre* como fenómeno, su mundo interior, su mentalidad, en sus investigaciones en filosofía, culturología, lingüística y culturología de la lengua. El camino hacia la comprensión del fenómeno de *persona* no se hace a través de las ciencias naturales, sino de las lenguas naturales.

Por eso nuestro objetivo general en el aula de español es enseñar a los estudiantes uzbekos la cultura española con la ayuda de la lengua, ya que la lengua no solamente es el medio de comunicación o expresión de alguna idea, sino que su función también es la determinación del modo conceptual del mundo.

Según Héctor A. García: "El lenguaje idiomático es una de las mejores herramientas que el hombre ha inventado para establecer comunicación con sus semejantes. Es el lenguaje en su expresión oral lo que permite que hablemos y escuchemos; y es el lenguaje escrito el que hace posible que leamos o escribamos"[39].

Cuando leemos los textos en la lengua extranjera, encontramos muchas unidades lingüísticas en las que se reflejan los ejemplares de la cultura del pueblo. Por ejemplo, las unidades fraseológicas, refranes, metáforas tienen una particularidad convincente en este sentido. La peculiaridad nacional y cultural de las unidades fraseológicas, refranes y metáforas se forma por medio de connotaciones culturales.

37. Maslova "Culturología de lengua" P. 13
38. Tylor "Primitive Culture". -- M., 1989.
39. Héctor A. García "El texto informativo" http://salonhogar.net/Enciclopedia/Texto_informativo/indice.htm

Las unidades lingüísticas y las palabras son señales que tienen una función de despertar la conciencia de la persona y afectarle para que ella esté dispuesta a responder a esta señal.

La lengua es un mecanismo de codificación y transmisión de la cultura. La cultura de un pueblo se encuentra guardada en los textos por medio de la lengua. Los textos expresan el mundo espiritual del hombre. Precisamente los textos están enlazados directamente con la cultura, o tienen muchos códigos culturales. Los textos guardan las informaciones sobre la historia, etnografía, psicología nacional, educación nacional…

Los textos se componen de varias unidades lingüísticas. Las que pueden intensificar las señales culturales son, ante todo, las unidades fraseológicas.

Los textos españoles se enriquecen con las unidades fraseológicas. Según el lingüista ruso Larin: "las unidades fraseológicas expresan puntos de vista del pueblo, régimen social e ideología de su época".

Por tanto, en el proceso de la traducción del texto español al uzbeko o del uzbeko al español, el estudiante tendrá no solamente el problema de saber el idioma o tener un vocabulario rico, sino el problema de la culturología lingüística también.

Los estudiantes uzbekos de la Facultad de Traducción a menudo tienen dificultades en la traducción de las unidades fraseológicas, metáforas y refranes españoles, en particular, en los que se usan los nombres de algunas partes del cuerpo.

Esto es porque en lugar de nombres de algunas partes de cuerpo, usados en frases, metáforas o refranes españoles, en uzbeko se usan otras. Y eso depende de la mentalidad e ideología de ambas nacionalidades.

Las unidades fraseológicas sobre la *cara*[40]*:*

Tener cara de pecador reciente: se dice cuando se le ve a una persona demasiado contenta, que se ríe de todo sin que haya realmente circunstancias para tal.

Esa unidad fraseológica no se traduce directamente al uzbeko. Dependiendo de su sentido los estudiantes uzbekos tienen que encontrar el equivalente. En uzbeko hay una frase que se dice "Kuydirgan kalla" – la traducción directa es "Cabeza quemada".

40. Se usan las significaciones de las unidades fraseológicas españolas presentadas en la tesis doctoral de Ferraro, Rita Giovana Mauzinho. *Análisis contrastivo español/portugués de unidades fraseológicas*. Cádiz: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Cádiz, 2000.

¿Qué significa "cabeza quemada"? Desde muy antiguo los uzbekos tenían una costumbre. Degollaban a la oveja y preparaban una comida hirviendo la cabeza de oveja; antes de hervir, la quemaban y aparecía la imagen de la cabeza de la oveja riendo mostrando todos los dientes. Y por eso cuando una persona se ríe sin causa le dicen "No parezcas a la cabeza quemada".

Pero también hay algunos ejemplos que se puede traducir directamente del español al uzbeko.

Tener cara dura: hacer siempre lo que a uno le conviene sin tener en cuenta si es apropiado o si alguien sale perjudicado. En uzbeko hay una frase que se traduce directamente, que se dice: "Beti qattiq". Tales unidades fraseológicas no causan las dificultades para los estudiantes uzbekos.

Unidad fraseológica sobre la *boca*: (sin/no decir) esta boca es mía – sin/no decir absolutamente nada. Esa frase tampoco puede traducirse directamente. Encontramos un equivalente, la frase uzbeka: "Og´zida qatiq ivitdi"- "Agriar la leche en la boca".

¿Qué significa esto? Hay un tipo de producto de leche nacional uzbeko. Se llama "qatiq". Es un producto que se hace agriando la leche hasta 7-8 horas no se puede mover para que esté bien preparado. Por eso cuando una persona no dice absolutamente nada le dicen esa frase.

Unidades fraseológicas sobre pelos*:*

Por los pelos: conseguir algo con esfuerzo y casi perdiendo la oportunidad de realización. No se puede traducir por palabras, pero en uzbeko hay una frase cuyo contenido es próximo a esa frase española: "Havas bulsa anqoning urugi ham topiladi" - "Si tienes ganas puedes obtener huevos de "anqo". "Anqo" es un pájaro mitológico en las obras orientales que era muy dificil de encontrar.

Unidades fraseológicas sobre los ojos*:*

Ponerse una venda en los ojos: no querer ver la realidad. Esa frase no se traduce directamente, pero en uzbeko hay una frase que tiene un sentido muy parecido. "Ko´zini yog´ bosmoq"- "Tener ojos con mucha grasa". Por ejemplo, cuando hay mucha grasa no se ve la carne. Y esa frase quiere decir que cuando hay mucha grasa no se ven los ojos tampoco.

Las metáforas también son unas expresiones relacionadas con un objeto o idea particular, pero que se aplican a otra palabra o frase para dar a entender que hay una similitud entre ellas[41].

41. http://reglasespanol.about.com/od/figurasretoricas/f/Qu-E-Es-Una-Met-Afora.htm

Metáfora con la utilización de la palabra cabellos.

Tus cabellos de oro. Este ejemplo de metáfora compara los cabellos de las mujeres con el oro. Eso significa que los cabellos de la mujer son rubios. Las mujeres uzbekas no son rubias y eso añade una dificultad a los estudiantes uzbekos cuando trabajan con un texto donde se usa una metáfora similar.

Metáfora con la utilización de la palabra ojos.

Tus ojos son dos luceros. Este ejemplo de metáfora compara los ojos con luceros. Eso significa que los ojos de alguna persona alumbran, llaman la atención. En uzbeko los ojos no se comparan con luceros. Hay una metáfora uzbeka que se dice "Ohuday ko´zlar" – "Los ojos son de gacela". En la literatura uzbeka antigua siempre expresaban a los ojos de gacelas. Ecribían que cuando los cazadores miraban a los ojos de gacelas no podían tirarles. Entonces los ojos bonitos de las mujeres también fascinan a sus cazadores –a los hombres–, y los estudiantes uzbekos pueden utilizar de esa forma la metáfora en el proceso de traducción.

Metáforas con la utilización de la palabra dientes.

Los dientes de marfil. Este ejemplo de metáfora dice que los dientes (de alguien) son muy blancos. Esa metáfora no se utiliza en uzbeko, pero "Tus dientes de perla" tiene una traducción directa en uzbeko.

Refranes. Refrán es un dicho popular agudo y sentencioso que suele contener un consejo o una moraleja: *todas las mañanas me despierta con el refrán: "a quien madruga, Dios le ayuda"*[42].

En boca cerrada no entran moscas: Este refrán significa que debemos ser muy prudentes a la hora de hablar. Este refrán no podemos traducirlo directamente al uzbeko. Por eso los estudiantes uzbekos pueden usar un refrán que tiene un contenido parecido: "Og´zim bor deb gapiraverasanmi", que significa: "No hables lo que quieres deciendo que tienes la boca".

Primero son mis dientes que mis parientes: Este refrán se usa para los egoístas que no quieren compartir nada con los demás. "Qorni to´qning qorni och bilan nima ishi bor?". Eso significa que si una persona está llena no presta atención a los otros que tienen hambre.

A caballo regalado, no se le miran los dientes: Se usa para reprender a quienes critican o desmerecen algo que han recibido sin mérito o esfuerzo de su parte. El uzbeko tiene un refrán que se dice "Uzumini yeginu bog´ini surishtirma" – "Coma las uvas y no pregunte de qué jardín son".

42. http://www.wordreference.com/definicion/refrán

Falso por natura, cabello negro, la barba rubia. Es creencia popular que no es leal quien tiene más claro el pelo de la barba que el de la cabeza. No podemos usar este refrán con una traducción directa en uzbeko. Podemos cambiarlo con un refrán que se dice: "Ipni qancha bo´yagan bilan ipak bo´lmaydi" – "Cuanto pintas al hilo no sea la seda".

Ojos que no ven, corazón que no siente. La ausencia contribuye a olvidar lo que se ama o a sentir menos las desgracias lejanas: "Vaqt har dardga davo" – "El tiempo curará todo".

Tenemos dos ojos para ver mucho y una boca para hablar poco. Tampoco podemos traducir o usar directamente este refrán en uzbeko. Pero hay un refrán que se dice "Ko´p gap eshakka yuk" – "Hablar mucho es una carga para el burro".

Observando todos los ejemplos antes dichos podemos decir sin ninguna duda que los estudiantes uzbekos que aprenden español tendrán muchos problemas lingüísticos y culturales. Para resolver esas difiultades el estudiante ante todo debe saber bien la lengua uzbeka, su riqueza lingüística. Durante las clases de español los profesores tienen que usar los textos o ejercicios donde se usan las metáforas, unidades fraseológicas y refranes españoles para que los estudiantes conozcan bien esas unidades lingüísticas e intenten usarlas en sus conversaciones.

BIBLIOGRAFÍA

Ferraro, Rita Giovana Mauzinho. *Análisis contrastivo español/portugués de unidades fraseológicas*. Cádiz: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Cádiz, 2000.

Maslova, Valentina Avraamovna. *Culturología de lengua.* Moscú: Akademiya, 2001.

Rakhmatullayev, Shavkat. *Diccionario fraseológico de la lengua uzbeka.* Tashkent: Edición de enciclopedias, 1992.

Tylor, Edward Burnett. *Primitive Culture.* Moscú, 1989.

Larin, Boris. "Ensayo sobre la fraseología (Sobre la sistematización y los métodos de investigar a los materiales fraseológicos)"/ *Historia de la lengua rusa y lingüística común.* Moscú, 1977. 125-49.

http://salonhogar.net/Enciclopedia/Texto_informativo/indice.htm

http://www.wordreference.com/definicion/refránreglasespanol.about.com/od/figurasretoricas/f/Qu-E-Es-Una-Met-Afora.htm